

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 16 (1969)

**Heft:** 12

**Rubrik:** Zivilschutz in der Schweiz = Protection civile en Suisse = Protezione civile in Svizzera

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## La protection civile dans le canton de Berne

Le canton de Berne compte actuellement presque un million d'habitants répartis dans 30 districts et 492 communes. La langue française est la langue officielle dans 128 communes.

Il est intéressant de constater que 800 000 personnes habitent dans les 149 communes du canton astreintes à la protection civile. Il n'en reste donc que 200 000 dans les 343 autres tenues de créer des corps de sapeurs-pompiers de guerre qui font, eux aussi partie de la protection civile. Ce sont en outre 430 entreprises, hôpitaux et asiles qui ont l'obligation de mettre sur pied un organisme de protection d'établissement.

Les plans de la protection civile de 133 communes sont établis et approuvés. Il manque à ce jour les documents de seize communes qui ne sont astreintes que depuis le 10 juin 1969. Les chefs locaux de ces dernières seront appelés prochainement à suivre le cours d'introduction. Le recrutement est en grande partie terminé et il ressort des calculs effectués que 175 000 femmes et hommes sont nécessaires pour la création des organismes de protection locaux et d'établissement, ainsi que pour les corps de sapeurs-pompiers de guerre indépendants. Il faudra en instruire environ 100 000 en temps de paix, c'est-à-dire 84 000 personnes dans les cours communaux ou régionaux et 16 000 cadres des organismes dans les cours cantonaux.

Afin de mener à bien cette tâche importante, car c'est par ce moyen

que l'on arrive le mieux à faire comprendre et admettre la protection civile, le territoire du canton est réparti en 23 centres d'instruction régionaux. A part une seule exception, les contacts avec les autorités respectives ont été pris et six centres sont déjà en activité. Une dizaine d'autres sont déjà approuvés et l'on peut admettre qu'ils seront construits pour le printemps 1970. Il faut espérer que les autres centres seront réalisés dès que possible, afin que l'instruction ne subisse pas trop de retard.

Le projet d'un centre cantonal d'instruction pour la protection civile près de Kappelen/Lyss doit être soumis à l'approbation du Grand Conseil lors de la session du mois de février 1970, de sorte que sa mise en chantier devrait pouvoir débuter au mois de mars prochain. Ce centre devient de première urgence, car l'Office cantonal de la protection civile rencontre de plus en plus de difficultés pour l'exécution rationnelle de ses nombreux cours.

Un autre fait réjouissant est de constater qu'aujourd'hui déjà, environ 15 000 personnes, femmes et hommes, ont suivi les cours de base et d'introduction communaux pour les chefs d'immeuble, les sapeurs-pompiers de guerre, le service technique et le service sanitaire. 5000 autres personnes faisant partie des cadres ont déjà suivi les cours cantonaux.

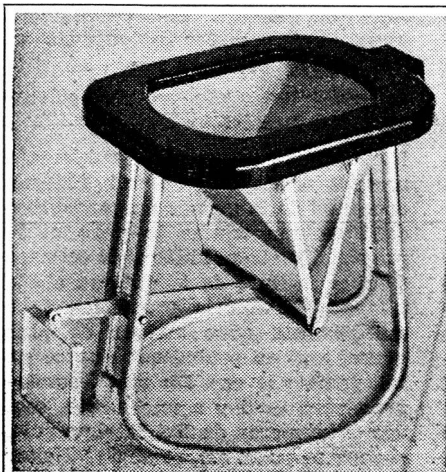
Grâce à l'activité déployée dans le domaine du bâtiment, de nombreux

abris et de grandes installations de protection civile voient le jour dans le canton de Berne. Ce sont annuellement 2000 projets qui sont soumis à l'Office cantonal de la protection civile pour approbation. Ces deux dernières années seulement, on peut noter un volume de 110 millions de francs affectés uniquement à des constructions de protection civile, sur lesquels environ 70 millions de francs de subventions publiques ont été allouées. Le canton de Berne dispose actuellement d'abris pour environ 500 000 personnes, soit pour la moitié de sa population.

Il ressort de ces brèves explications que les chefs locaux et les Offices cantonaux de protection civile ne chôment pas, car les tâches qui leur sont attribuées ne cessent d'augmenter. Si, par exemple en 1958, l'office du canton de Berne n'occupait que huit personnes, il en compte aujourd'hui 21; cinq autres fonctionnaires sont déjà engagés et entreront en fonction au début de l'année prochaine.

Nous ne voudrions pas clore cet aperçu sans adresser nos plus vifs remerciements aux responsables de la protection civile, aux autorités communales, aux directions d'entreprises, aux chefs locaux, aux chefs OPE, aux instructeurs et à tous les autres collaborateurs pour leur activité, leur précieux concours et leur fructueuse collaboration.

*Jean Comment,  
Chef de l'office cantonal de la protection civile*



### Kein Wasser für Spülzwecke!

Der Notabort «System Widmer» gehört auch in Ihren Schutzraum!

**Zu beziehen durch:**

**Walter Widmer  
Techn. Artikel  
5722 Gränichen  
Telefon 064 45 12 10**

# Der Zivilschutz im Kanton Bern

Der Kanton Bern zählt heute bald eine Million Einwohner. Er ist in 30 Bezirke und 492 Gemeinden eingeteilt, wovon 149 der Zivilschutzpflicht unterstellt sind. Der Kanton ist zweisprachig. Im Berner Jura gibt es 128 französischsprachige Gemeinden mit rund 129 000 Einwohnern.

Es ist interessant, festzustellen, dass in den 149 zivilschutzpflichtigen Gemeinden 800 000 Personen wohnen. Nur 200 000 sind in den 343 kriegsfeuerwehrpflichtigen Gemeinden wohnhaft. Neben den 149 zivilschutzpflichtigen Gemeinden gibt es im Kanton 430 Betriebe, welche einen Betriebsschutz aufzubauen haben. Die Zivilschutzpläne und schriftlichen Beurteilungen von 133 Gemeinden sind erstellt. Es fehlen noch die Unterlagen von 16 Gemeinden, welche seit dem 10. Juni 1969 der Zivilschutzpflicht neu unterstellt sind. Die Rekrutierung ist zum grössten Teil abgeschlossen, und es hat sich ergeben, dass für die Verwirklichung der örtlichen und betrieblichen Schutzorganisationen sowie für die selbständigen Kriegsfeuerwehren rund 175 000 Frauen und Männer notwendig sind. Davon sind in Friedenszeiten 100 000 auszubilden, nämlich 84 000 in kommunalen

und regionalen Kursen und 16 000 Kaderangehörige, welche durch das Kantonale Amt für Zivilschutz auszubilden sind.

Um diese Ausbildung zu bewältigen, wurden bereits 1000 Gemeindeinstruktoren durch das Kantonale Amt für Zivilschutz ausgebildet. Dazu wurde das Kantonsgebiet in 23 regionale Ausbildungszentren eingeteilt. Mit einer Ausnahme sind die Vorkehren mit den Gemeindebehörden getroffen, und sechs Zentren sind bereits in Betrieb. Weitere zehn sind genehmigt, und man kann damit rechnen, dass sie bis im Frühjahr 1970 bereitstehen werden. Es ist zu hoffen, dass die anderen so rasch als möglich verwirklicht werden, damit die Ausbildung keine grossen Verzögerungen zu verzeichnen hat.

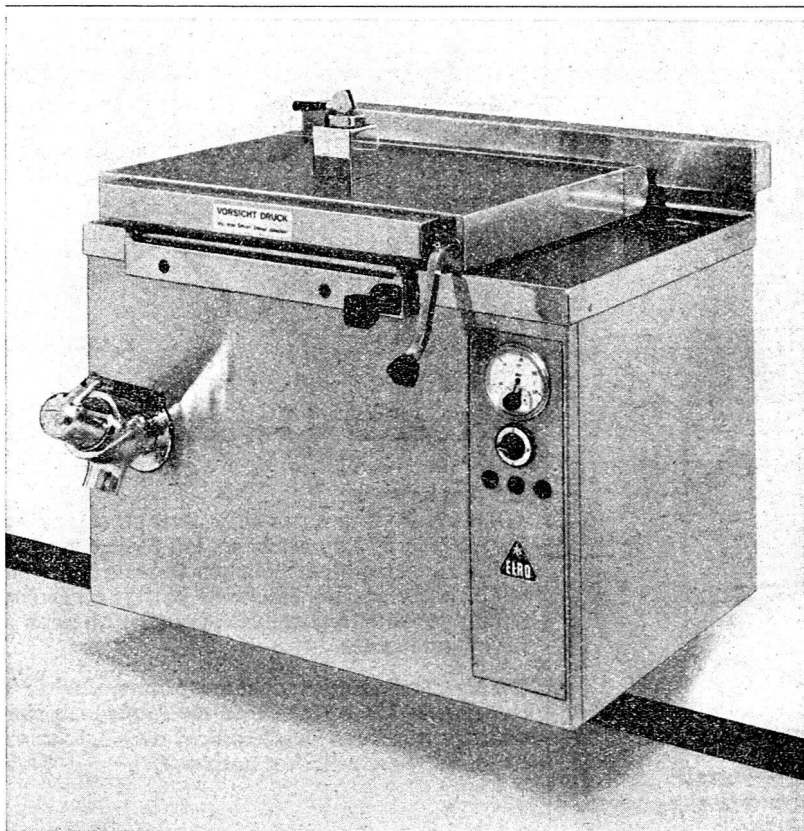
Das Projekt eines kantonalen Ausbildungszentrums bei Kappelen/Lyss soll in der Februarsession dem Grossen Rat unterbreitet werden, so dass im März 1970 die Bauarbeiten in Angriff genommen werden können. Dieses Zentrum ist sehr dringend, denn das Amt für Zivilschutz hat immer mehr Schwierigkeiten, die notwendigen Lokalitäten und Anlagen für eine reibungslose und flüssige Ausbildung zu finden.

Es ist erfreulich, festzustellen, dass

bereits heute etwa 15 000 Frauen und Männer die kommunalen Einführungskurse für Gebäudechefs, Kriegsfeuerwehr, Pionier- und Sanitätsdienst besucht haben. 5000 Kaderangehörige sind auch schon in kantonalen Kursen ausgebildet worden. Dank der grossen Bautätigkeit werden im Kanton viele Schutzräume und grosse Zivilschutzanlagen erstellt. Jährlich werden 2000 Projekte dem kantonalen Amt zugestellt. Nur für die letzten zwei Jahre ist ein Bauvolumen für Zivilschutzbauten von 110 Mio Franken zu verzeichnen, für welche über 70 Mio Franken als Beiträge aus öffentlicher Hand zugesichert worden sind. Heute stehen im Kanton Bern für rund 500 000 Personen Schutzräume zur Verfügung. Wie aus diesen Darlegungen ersichtlich ist, haben Gemeinden, Betriebe und Kanton eine grosse Aufgabe zu lösen.

Um diesen kurzen Artikel zu schliessen, möchten wir nicht verfehlen, allen Verantwortlichen des Zivilschutzes, Gemeindebehörden, Betriebsleitungen, Ortschefs und Betriebsschutzchefs sowie den Instruktoren und andern Mitarbeitern für die wertvolle Unterstützung und die fruchtbare Zusammenarbeit unseren besten Dank auszusprechen.

*Jean Comment,  
Vorsteher des kantonalen Amtes für  
Zivilschutz*



**ELRO bietet ein umfassendes, spezielles Kochapparate-Programm für Zivilschutz- und Kriegsnotküchen, Sanitätshilfsstellen, Notunterkünfte und Kasernen.**

ELRO-Kochapparate können mit verschiedenen Heizsystemen ausgerüstet werden:

für Elektro-, Gas-, Dampf- und Heisswasser- sowie Ölumlaufbeheizung.

Diese ELRO-Universal-Druckkochapparate der Typenreihe GN OQ für Wandmontage – in Gastro-Norm-Ausführung – sind **schockgeprüft bis 9 atü** und entsprechen den sicherheitstechnischen Spezifikationen des Bundesamtes für Zivilschutz.

Verlangen Sie unsere Spezialdokumentation «ELRO für Zivilschutz».

**Besuchen Sie uns an der IGEHO,  
Halle 23, Stand 453**

**Robert Mauch, ELRO-WERKE AG**

5620 Bremgarten Telefon 057 71777



# Die Stellung des Ortschefs im Zivilschutz

## Erstmals eidgenössische Ortschef-Rapporte

Der Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, alt Nationalrat Walter König, legt seit Jahren grössten Wert auf persönliche Kontakte mit den Chefs der Zivilschutzämter der Kantone und den Ortschefs, welche die eigentlichen Träger der praktischen Massnahmen in den Gemeinden sind. Am Mittwoch, 10. Dezember, fand im Genfer Zivilschutzzentrum Bernex der letzte einer ganzen Reihe von Rapporten mit den Ortschefs aller Kantone statt. In Bernex erschienen die örtlichen Leiter des Zivilschutzes aus den Kantonen Genf, Waadt und dem Unterwallis. Die Serie dieser Rapporte begann am 13. Oktober in Zürich und wurde in den darauffolgenden Wochen in Bellinzona, Chur, Thun, Olten, Teufen, Sugiez, Aarau und Luzern fortgesetzt.

Im Rahmen dieser Rapporte, die Gelegenheit zu Aussprachen boten, wurde die Stellung des Ortschefs an der Spitze des Zivilschutzes seiner Gemeinde, die Organisation der örtlichen Schutzorganisation und ihr Einsatz im Frieden, z. B. im Katastrophenfall, behandelt. Eine eingehende Orientierung durch Herrn

Dr. Max Keller von der Abteilung für Sanität galt dem Stand des totalen Sanitätsdienstes und des AC-Schutzdienstes. Ueber die generelle Schutzraumplanung orientierte eingehend Dr.-Ing. W. Heierli, Zürich. Behandelt wurde auch die Information im Zivilschutz, die Mobilmachung und Requisition, der Wasseralarm, die Ausbildung und die Ausbildungsanlagen, der Kulturgüterschutz, wie auch die überörtliche Führung und die Hilfe durch die Armee. Die Instruktionsrapporte standen unter dem Titel «Ueberleben und Weiterleben».

Es war das erstmal, dass vom Bundesamt für Zivilschutz im ehrlichen Bemühen um eine gute Zusammenarbeit ausserhalb der normalen Ortschefkurse versucht wurde, mit den kommunalen Leitern direkt ins Gespräch zu kommen, Rede und Antwort zu stehen, Missverständnisse zu klären, über Pro und Kontra wie auch über die Begründung bestimmter Massnahmen Auskunft zu geben. Die Ortschefs haben diese Rapporte durchweg begrüsst und empfanden sie als eine wertvolle und auch notwendige Unterstützung ihrer nicht

immer leichten, oft sogar unpopulären und von vielen Gemeindebehördenleitern immer noch unverstandenen Arbeit.

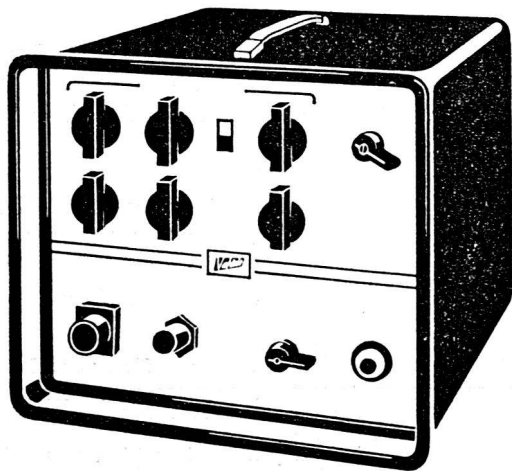
Durch die Abgabe einer aktuell zusammengestellten Dokumentation wurde das Wissen des Ortschefs instruktiv erweitert. Auch über das Zivilverteidigungsbuch wurde gesprochen, um verschiedene Kritiken richtigzustellen und auf den von niemandem angefochtenen guten ersten Teil zu verweisen, der heute die dringend notwendige Aufklärung über den Zivilschutz in jede Familie bringt, um in Notzeiten ein praktischer Ratgeber zu sein, sofern das Buch dafür aufbewahrt wird.

Ueber die technischen und administrativen Belange hinaus boten die Rapporte die gewünschte Gelegenheit, sich gegenseitig näher kennenzulernen, mit den verantwortlichen Instanzen des Zivilschutzes in Bund und Kantonen ins Gespräch zu kommen, um im Aufbau des Zivilschutzes den Kitt und das Vertrauensverhältnis zu entwickeln, die in der Armee seit Jahrzehnten eine feldgraue Gemeinschaft schaffen und einen Faktor der Stärke bilden, der dem Zivilschutz bisher noch fehlt.

## FÜR KLARE KOMMANDO- ÜBERMITTLUNG

### GESCHÜTZ- LAUTSPRECHER-ANLAGEN

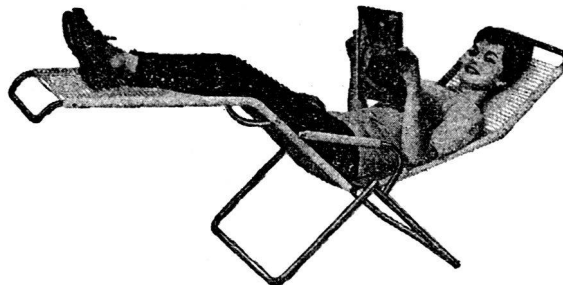
mit Transistoren-  
Kraftverstärker



**Velectra**

Velectra AG, Biel Abt. Elektronik  
Biel, Unt. Quai 31a

Transistoren-Verstärker für mili-  
tärische und zivile Zwecke.



Mod. ges. gesch.

zusammenlegbar

## Altorfer-Liegestuhl 558

Ein Arzt schreibt:

«Darf ich Sie bitten, mir einen Ihrer patenten Altorfer-Liegestühle 558 zu schicken. Ich besitze zwar schon einen zu meinem persönlichen Gebrauch. Da er aber wirklich der meines Erachtens einzige physiologisch richtig gebaute Liegestuhl ist, brauche ich noch einen für meine Praxis»

Die Metallteile sind verzinkt und können deshalb nicht rosten. Die Liegefläche und die Armlehnen sind mit wetterbeständigen Plastikkordeln in Gelb, Blau, Weiss, Grün, Schwarz oder Rot bespannt. **Fr.186.-**

## Altorfer AG 8636 Wald ZH

Abt. Metallmöbel

Telefon 055 4 35 92